

La BALDUFÀ
companyia DE comedians



Mon Pare és un Ogre és un espectacle que ens parla sobre la maldat dels bons i la bondat dels dolents, el càstig, la culpa, la solidaritat, la justícia, el bé i el mal. Un viatge al país dels Ogres, un cant a l'esperança, una història de redempció.

És un espectacle que vol arribar a emocionar-nos, a fer-nos viure els sentiments dels altres en pròpia pell i generar empatia cap a situacions que, en la majoria dels casos, estan allunyades de la nostra realitat.

Mi Padre es un Ogro es un espectáculo que nos habla sobre la maldad de los buenos y la bondad de los malos, el castigo, la culpa, la solidaridad, la justicia, el bien y el mal. Un viaje al país de los Ogros, un canto a la esperanza, una historia de redención.

Es un espectáculo que quiere llegar a emocionarnos, a hacernos vivir los sentimientos ajenos en propia piel y generar empatía hacia situaciones que, en la mayoría de los casos, están alejadas de nuestra realidad.

Mon Père est un Ogre est un spectacle qui nous parle de la méchanceté des bons et de la bonté des méchants, de la punition, de la culpabilité, de la solidarité, de la justice, du bien et du mal. Un voyage au pays des Ogres, un chant d'espoir, une histoire de rédemption.

C'est un spectacle qui veut nous émouvoir, nous faire percevoir les sentiments des autres dans notre propre chair et générer de l'empathie dans des situations qui la plupart du temps sont éloignées de notre réalité.

My Father is an Ogre is a show that talks about the wickedness of the good and the virtue of the villains, as well as punishment, guilt, solidarity and justice. It's a journey to the country of Ogres, a song of hope and a story of redemption.

It's a show that will move you, make you feel other people's emotions as if you were feeling them yourselves and it will enable you to feel empathy towards situations which are mostly unlike those we are going through.

MON PARE ÉS UN OGRE



“De petit, tothom em deia que el meu pare era un Ogre, i potser era cert, perquè mai ningú ha vist un Ogre, i jo no recordo haver vist mai el meu pare”.

“Un dia, després de molts anys, un home va venir a casa, portava una carta per a mi, del meu pare. Així va ser com vaig conèixer la seva història”.

“De pequeño, todos me decían que mi padre era un Ogro, y tal vez fuera cierto, porque nunca nadie ha visto un Ogro, y yo tampoco vi a mi padre jamás”.

“Un día, después de muchos años, un hombre me trajo una carta de mi padre. Fue entonces cuando descubrí su historia”.

« Quand j'étais petit, tout le monde me disait que mon père était un Ogre, peut-être était-ce exact parce que personne n'avait jamais vu un Ogre et moi, je n'avais jamais vu mon père ».

« Un jour, après de nombreuses années, un homme m'apporta une lettre de mon père. C'est ainsi que je découvris son histoire ».

“When I was a child everyone told me my father was an Ogre, and it might have been true, because no one has ever seen an Ogre, nor have I ever met my father”.

“One day, many years later, a man brought me a letter from my father. That's when I found out about his story”.

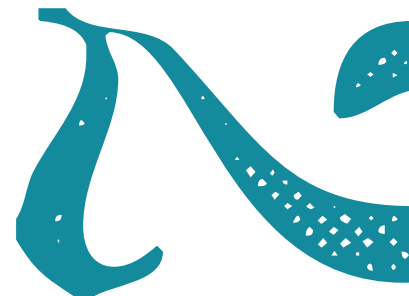
Un home, l'Ogre, comença a complir condemna en una presó. La seva principal preocupació és el seu fill, de gairebé dos anys, a qui segurament no veurà en molt de temps, potser en tota una vida.



Un hombre, el Ogro, empieza a cumplir condena en una cárcel. Su mayor preocupación es su hijo, de apenas un par de años, a quién probablemente no volverá a ver en mucho tiempo, tal vez en toda una vida.

Un homme, l'Ogre, commence à purger sa peine dans une prison. Sa plus grande préoccupation est son fils âgé d'à peine deux ans et qu'il ne reverra probablement pas avant longtemps, peut-être même plus jamais.

A man, the Ogre, starts serving his jail sentence. His main concern is for his son, who is barely two years old and whom he will probably not see for a long time, perhaps even for a lifetime.





S'afanya a escriure-li una carta, però no troba les paraules adequades i no l'acaba... Els fulls a mig escriure s'acumulen al terra de la cel·la com es van acumulant els anys de condemna.



Se afana en escribirle una carta, pero no encuentra las palabras adecuadas. Las notas desechadas a medio escribir se acumulan en su pequeña celda como se van acumulando los años de condena.

Il tente de lui écrire, mais ne trouve pas les mots adéquats et les brouillons chiffonnés s'accumulent dans sa cellule autant que les années de détention.



He endeavours to write a letter to him, but he cannot find the right words so he doesn't finish it... The half-written letters accumulate on the floor of his small cell as the years of his confinement go by.



L'Ogre envelleix. Ja no és l'home rude que va entrar a la presó, però manté intacte el seu esperit feroç. Viu acompanyat del seu petit fill imaginari, de qui es fa càrrec com si no es fes mai gran.



El Ogro envejece. Ya no es el hombre rudo que entró en prisión, pero mantiene intacto su espíritu feroz. Vive acompañado de su pequeño hijo imaginario, de quien se hace cargo como si jamás hubiera crecido.

L'Ogre vieillit. Il n'est plus l'homme rude qui est entré en prison, mais il maintient intact son esprit féroce. Il vit accompagné de son jeune fils imaginaire, dont il s'occupe comme si l'enfant n'avait jamais grandi.

The Ogre gets old. He is no longer the vulgar man who entered prison, but his fierce spirit remains intact. He lives with his little imaginary child, who he takes care of as if the child had never grown up.

Un bon dia, arriba a la cel·la un nou pres, en Joan, un home fràgil que se sent intimidat i espantat per la personalitat de l'Ogre.



Un buen día, llega a la celda un nuevo recluso, Juan, un hombre frágil que se siente intimidado y asustado por la personalidad de Ogro.

Un beau jour, un nouveau détenu, Jean, arrive dans la cellule. C'est un homme fragile qui se sent intimidé et effrayé par la personnalité de l'Ogre.

One day, a new prisoner enters the cell. He is John, a fragile man who feels intimidated and scared by the Ogre.



La convivència no és senzilla, ja que l'Ogre no tolera la presència d'un home que ha ocupat part del seu espai íntim. No obstant això, la debilitat de l'home i la seva por fan que l'Ogre se'n acabi compadint.



La convivencia no es sencilla, pues el Ogro no ve con agrado la presencia de un hombre que ha ocupado parte de su espacio íntimo. Sin embargo, la debilidad del hombre y su miedo hacen que el Ogro termine apiadándose de él.

La cohabitation n'est pas simple, car l'Ogre n'apprécie pas qu'un autre occupe une partie de son espace intime. Cependant, la fragilité et la peur ressentie par le nouveau venu, amènent l'Ogre à prendre pitié de lui.

Sharing a cell is not easy because the Ogre dislikes the fact that another man has taken up part of his personal space. However, the man's insecurity and fear make the Ogre take pity on him.





L'Ogre creu que en Joan pot acabar molt malament dins la presó i per això el fa còmplice dels plans de fuga que ha anat preparant durant anys.

El Ogro cree que Juan puede acabar muy mal en la cárcel y le hace cómplice de los planes de fuga que ha ido preparando durante largos años.

L'Ogre pense que Jean peut mal finir en prison et pour cela il fait de lui, le complice de ses plans d'évasion. Une fuite qu'il a préparée méticuleusement au fil des années.

The Ogre believes that John could have a really hard time in prison and lets him in on the escape plans which he has been preparing for many years.



Quan el vell Ogre és a punt d'escapar-se, s'adona que en Joan no té cap intenció de fugir i decideix avortar l'esperanzadora fuga. Tanmateix, deixa que marxi el seu fill imaginari.

Quando el viejo Ogro está apunto de escaparse, comprueba que Juan no tiene ninguna intención de huir y decide abortar la esperanzadora fuga. Sin embargo, deja que su hijo imaginario se marche.

Quand le vieil Ogre est sur le point de s'enfuir, il se rend compte que Jean n'a aucune intention de s'évader et décide d'abandonner son projet de fuite tant espéré. En revanche, il laisse partir son fils imaginaire.

When the old Ogre is about to get away, he realises that John has no intention of coming with him, so he aborts the promising escape attempt. Nevertheless, the Ogre does allow his imaginary child to leave.





Els dos presos s'han convertit en grans amics. Han assumit el càstig i es consolen imaginant i recreant meravelloses aventures.



Los dos presos se han convertido en grandes amigos. Han asumido su castigo y se consuelan imaginando y teatralizando maravillosas aventuras.



Les deux prisonniers sont devenus bons amis. Ils assument leur peine et ils se consolent en imaginant et en mettant en scène de merveilleuses aventures.

The two prisoners have become close friends. They have come to terms with their punishment and they cheer each other up by imagining and recreating wonderful adventures.

Tot i la vellesa de l'Ogre, dins seu encara s'amaga la ràbia i el dolor que de vegades afloren. A partir d'ara, els rols canvien i serà en Joan qui tinguí cura del vell Ogre.



A pesar de la vejez del Ogro, en su interior aún se esconden la rabia y el dolor, que a veces afloran. Ahora es Juan quien cuidará del viejo Ogro.

Malgré l'âge, l'Ogre, garde à l'intérieur la rage et la douleur, qui parfois, affluent. A partir de là, les rôles changent et c'est Jean qui s'occupera du vieil Ogre.

Despite the Ogre's old age, inside him there can still be found rage and pain, which occasionally rise to the surface. From now on, there will be a change of role and now it'll be John who looks after the old Ogre.



The

En Joan surt de la presó després de complir la seva condemna íntegrament, mentre el seu company de cel·la continua tancat. Visita al fill de l'Ogre per a entregar-li una carta del seu pare. És una carta que a la fi ha arribat al seu destinatari.

Juan sale de la cárcel tras cumplir íntegramente su condena, mientras su compañero de celda continua encerrado. Visita al hijo del Ogre para entregarle una carta de su padre. Una carta que por fin ha llegado a su destinatario.

Quand Jean sort de prison sa peine intégralement purgée et que son compagnon de cellule est toujours incarcéré, il rend visite au fils de l'Ogre pour lui remettre une lettre de son père. Une lettre que finalement parviendra à son destinataire.

After having fully served his sentence, John is released from prison, although his cellmate is still locked up. He pays a visit to the Ogre's son in order to give him a letter from his father. One letter has at last reached its destination.

e End



FITXA ARTÍSTICA

/ FICHA ARTÍSTICA / FICHE ARTISTIQUE / ARTISTIC TEAM

Autors / Autores / Auteurs / Authors:

Jokin Oregi, La Baldufa: Enric Blasi, Emiliano Pardo, Carles Pijuan

Direcció / Dirección / Mise en scène / Direction: Jokin Oregi

Música / Musique / Music: Óscar Roig

Disseny de llums / Diseño de luces / Conception des lumières / Lighting Design: Miki Arbizu

Disseny escenogràfic i de vestuari / Diseño escenográfico y de vestuario / Conception scénographique et des costumes / Stage and Costume Design: Carles Pijuan

Construcció d'escenografia / Construcción de escenografía / Construction des décors / Set construction: Juan Manuel Recio, Ferran López, Carles Pijuan

Confecció vestuari / Confección vestuario / Costumes: Olga Cuito

Actors / Actores / Comédiens:

Ogre / Ogro: Carles Pijuan o Emiliano Pardo

Joan / Juan / Jean / John: Emiliano Pardo o Enric Blasi

Tècnic a escena / Técnico en escena / Régisseur sur scène / Stage technician: Miki Arbizu

Producció / Producción / Production:

Enric Blasi, Emiliano Pardo, Amàlia Atmetlló

Oficina / Gestion administrativa / Office: Isabel Mercé, Pilar Pàmpros

INFORMACIÓ GENERAL

Espectacle teatral i multidisciplinari

>Edat recomanada: **a partir de 10 anys**

>Durada de l'espectacle: **50'**

>Número d'actors: **2**

>Número de tècnics: **1, a escena**

>Nombre de persones en gira: **3**

>Temps aproximat de muntatge: **4h**

>Temps aproximat de desmuntatge: **2h**

>Mesures òptimes de l'escenari:

8m ample x 8m fons x 3,5m alt

>Podem preparar una adaptació de la fitxa tècnica segons les característiques de la sala d'actuació.

>Disposem de dossier pedagògic digitalitzat.



INFORMACIÓN GENERAL

Espectáculo teatral y multidisciplinar

>Edad recomendada: **a partir de 10 años**

>Duración del espectáculo: **50'**

>Número de actores: **2**

>Número de técnicos: **1, en escena**

>Número de personas en gira: **3**

>Tiempo aproximado de montaje: **4h**

>Tiempo aproximado de desmontaje: **2h**

>Medidas óptimas del escenario:

8m ancho x 8m fondo x 3,5m alto

>Podemos preparar una adaptación de la ficha técnica según las características de la sala de actuación.

>Disponemos de dossier pedagógico digitalizado.

INFORMATION GÉNÉRALE

Spectacle théâtral et multidisciplinaire

>Âge conseillé: **à partir de 10 ans**

>Durée du spectacle: **50'**

>Nombre de comédiens: **2**

>Nombre de régisseurs: **1, sur scène**

>Nombre de personnes en tournée: **3**

>Temps optimal de montage: **4h**

>Temps optimal de démontage: **2h**

>Mesures optimales de la scène:

8m large x 8m profondeur x 3,5m hauteur

>Possibilité de préparer une adaptation de notre fiche technique selon les caractéristiques de votre espace.

>Nous disposons d'un dossier pédagogique numérisé.

GENERAL INFORMATION

Multidisciplinary theatre

>Recommended audience age: **10 years and upwards**

>Performance running time: **50'**

>Actors: **2**

>Technicians: **1, on stage**

>Number of people on tour: **3**

>Approximate set up time: **4h**

>Approximate take down time: **2h**

>Optimal stage measurements:
8m wide x 8m deep x 3,5m high

>We could make a technical adaptation to suit your performance space characteristics.

>There will be at your disposal a digital teaching dossier.

Gràcies

Realitzar una residència d'assaig al Centre Penitenciari de Ponent de Lleida ha estat una experiència molt colpidora. Compartir el procés de creació d'aquest espectacle amb interns, famílies i treballadors ens ha permès impregnar-nos de les seves emocions que han deixat empremta a l'espectacle i a tot l'equip artístic que hi ha participat.

Com si estiguéssim a casa, al Forum Nice Nord hem realitzat la primera residència de creació. Un espai amic que ha contribuït en bona mesura a fer germinar aquest nou treball.

La guia del Théâtre de l'Archipel de Perpinyà, des de les primeres idees fins a l'estrena de l'espectacle, ens ha permès fer créixer l'espectacle amb unes condicions immillorables i, a més, hem gaudit moltíssim de tot el procés. L'afecte, la professionalitat i el rigor han estat les característiques del seu acompanyament.

És a Lleida, a casa nostra, on tenim la sort de disposar del Teatre Municipal de l'Escorxador, on treballen incansablement per donar valor al teatre i a la cultura i, per això, sempre ens hi fan un raconet.

Finalment, també volem tenir unes paraules per a totes aquelles persones que ens han ajudat d'una manera o altra a tirar endavant aquesta producció. Són petits i grans granets de sorra sense els quals La Baldufa no seria allò que és.

Gràcies!

Merci

Réaliser des répétitions en résidence au Centre Penitenciar de Ponent de Lleida a été une expérience très émouvante. Partager le processus de création de ce spectacle avec des détenus, des familles et des travailleurs nous a permis de nous imprégner de leurs émotions et elles ont laissé leur empreinte dans le spectacle comme sur toute l'équipe artistique qui a participé.

Le Forum Nice Nord, qui nous a accueillis comme si nous étions chez nous, nous a ouvert à nouveau ses portes pour une première résidence de création du spectacle. Un lieu amical qui a collaboré avec entrain à faire germer ce nouveau projet.

Le soutien du Théâtre de l'Archipel de Perpignan, depuis les premières idées jusqu'à l'aboutissement de la création, nous a permis de faire grandir ce spectacle dans des conditions exceptionnelles dont nous avons profité au maximum tout au long du processus. L'affection, le professionnalisme et la rigueur ont été les caractéristiques de leur accompagnement.

Chez nous, à Lleida, nous avons la chance de disposer du Teatre Municipal de l'Escorxador, qui travaille inlassablement à la valorisation du théâtre et de la culture, et ce qui explique qu'il nous garde toujours une place en cas de besoin.

Finally, un dernier mot à tous ceux qui nous ont aidés d'une façon ou d'une autre à rendre possible cette création. Ce sont de petits et de grands coups de pouce, sans lesquels La Baldufa ne serait pas ce qu'elle est.

Merci !

Gracias

Realizar una residencia de ensayo en el Centre Penitenciar de Ponent de Lleida ha sido una experiencia muy conmovedora. Compartir el proceso de creación de este espectáculo con internos, familias y trabajadores nos ha permitido impregnar de sus emociones, que han dejado huella en el espectáculo y todo el equipo artístico que ha participado.

Como si estuviéramos en casa, en el Forum Nice Norte hemos realizado la primera residencia de creación. Un espacio amigo que ha contribuido de buena manera a hacer germinar este nuevo trabajo.

La guía del Théâtre de l'Archipel de Perpignan, desde las primeras ideas hasta el estreno del espectáculo, nos ha permitido hacer crecer el espectáculo en unas condiciones inmejorables y, además, hemos disfrutado muchísimo de todo el proceso. Afecto, profesionalidad y rigor han sido las características de su acompañamiento.

Es en Lleida, nuestro hogar, donde tenemos la suerte de disponer del Teatre Municipal de l'Escorxador, donde trabajan incansablemente para dar valor al teatro y la cultura y, por eso, siempre que lo necesitamos, tienen sitio para nosotros.

Finalmente, también queremos tener unas palabras para todas aquellas personas que nos han ayudado de una manera u otra a salir adelante con esta producción. Son pequeños y grandes granitos de arena, sin los que La Baldufa no sería lo que es.

¡Gracias!

Thank you

Doing a rehearsal residency at the Centre Penitenciar de Ponent in Lleida has been a most moving experience. Sharing the entire creation process of this show with inmates, families and employees has enabled us to become influenced by their emotions and this has left a mark on the show as well as the entire team.

We carried out our first creation residency at the Forum Nice Nord, a place which made us feel at home and very welcome, and thus contributed to helping this new show blossom.

Guidance from the Théâtre de l'Archipel in Perpignan, from when the first ideas appeared until the opening night of the show, has enabled the show to come together in unbeatable circumstances. We thoroughly enjoyed the entire process which was accompanied throughout by their friendship, professionalism and diligence.

In our home town, Lleida, we are lucky to have the Teatre Municipal de l'Escorxador at our disposal. Here they work tirelessly in the promotion and appreciation of theatre and culture, and therefore they always make space for us whenever it is needed.

Finally, we would like to mention those who have helped get this production off the ground in one way or another, because without their small or large contribution, La Baldufa wouldn't be what it is today.

Thank you!



Companyia de Comediants La Baldufa
c. músic vivaldí, 12 [25003 Lleida, Spain]
tel. +34 973 281 457 / +34 649 985 052
www.lalabdufateatre.com / baldufa@lalabdufateatre.com



En Miquel va créixer sense pare, un home a qui tothom anomenava "l'Ogre". Durant moltíssims anys, no ha sabut res d'ell. Ara, a la maduresa, rep la visita d'un home que ha compartit cel·la amb el seu pare a la presó i duu una carta per a ell. D'aquesta manera, descobreix la història no explicada, descobreix un Ogre solitari i fosc, al cor del qual encara hi ha un lloc per al seu estimat fill. Descobreix que gràcies a aquest amor, el seu pare mai no ha deixat de ser un ésser humà.

Miquel quiere recuperar la memoria de su padre, un hombre al que todo el mundo llamaba "el Ogro". Durante muchísimos años no ha sabido nada sobre él. Ahora, en su madurez, recibe la visita de un hombre que ha compartido celda con su padre en la cárcel y lleva una carta para él. De esa manera, descubre la historia no contada. Descubre a un Ogro solitario y oscuro, en cuyo corazón guarda aún un lugar para su querido hijo. Descubre que gracias a ese amor, su padre nunca ha dejado de ser un ser humano.

Michel veut réhabiliter la mémoire de son père, un homme que tout le monde appelait « l'Ogre ». Il n'a rien su de lui durant de nombreuses années. Alors, adulte, il reçoit la visite de l'homme qui a partagé la cellule avec son père et lui amène une lettre. C'est de cette manière que lui sera révélée l'histoire de son père inconnu. Il découvre un Ogre solitaire et sombre qui a toujours gardé au fond de son cœur une place pour son fils chéri. Il réalise alors que grâce à cet amour son père n'a jamais cessé d'être un humain.

Michael grew up not knowing his father, a man whom everyone called "the Ogre". He has heard nothing from him for many years. Now grown up, he is visited by a man who shared a prison cell with his father and who has a letter from him. Thus, Michael discovers the previously unknown story of a solitary Ogre with a dark past, who has always kept a place for his beloved son in his heart. He finds out that thanks to that love, his father never stopped being human.

Coproducció / Coproducción / Coproduction:



GR&C

Amb el suport de / Colaboración / Avec le soutien de / Collaborators:

